

Revue du tanka francophone, n° 17, octobre 2012
Recension par ©Janick Belleau, 2012

comme une étoile filante / like a shooting star

Micheline Beaudry; traduction des tanka en anglais, Mike Montreuil; Bondi Studios, Carleton Place, ON.; 90 p.; 2012; 12 \$ En vente chez l'auteure : beaudrymicheline CHEZ hotmail.com

par Janick Belleau

Il y a plusieurs années que l'amour et des sentiments sous-jacents dont le désir, l'attente, la mélancolie sont des thèmes récurrents dans la poésie d'inspiration japonaise de Micheline Beaudry. Déjà en 2002, elle offrait un haïku aguichant dans l'anthologie *Erotic Haïku* compilée par Hiroaki Sato. Elle récidivait en 2006, en codirigeant l'ouvrage collectif *L'Érotique poème court/haïku*, finaliste au Prix Gros sel du public de Belgique. On peut affirmer, sans crainte de se tromper, que la poète, d'origine montréalaise, est une référence dans l'univers du haïku. N'a-t-elle pas participé, en 2003, à la fondation de l'Association francophone (anciennement, française) de haïku et parallèlement à la création de sa revue, *Gong* ?

Dans le firmament du tanka, le nom de Micheline Beaudry est plus qu'une traînée de lumière : elle a collaboré étroitement (articles de fond et sélection de poèmes à l'aveugle) à la *Revue du tanka francophone* depuis sa naissance en 2007 jusqu'en 2011 inclusivement.

Elle s'apprête, avec son premier recueil de tanka, à devenir une étoile dans la communauté tant francophone qu'anglophone.

Le ton est donné avant même d'ouvrir le livre : en effet, la photo en page couverture, signée Lise Robert, représente une plante sauvage du Québec, l'asclépiade, sensuelle en toutes saisons, spécialement à la fin de l'hiver : son fruit s'ouvre et laisse échapper des aigrettes de soie très fine.

Bien que l'amour soit le fil conducteur du recueil, l'auteure fait, dans son Avant-propos (traduit en anglais par Maxianne Berger, poète et théoricienne québécoise hors pair du tanka), d'une pierre deux coups : elle cite, de façon chronologique, des poètes ayant écrit sur l'Amour, tant dans le Japon classique (les moines Saigyô et Ryôkan, la bonzesse Teishin) que moderne (Yosano Akiko) et contemporain (Tawara Machi et Mayu); puis, elle enchaîne avec des poètes du Québec (Jean Aubert Loranger, André Duhaime, Janick Belleau) qui ont écrit ou écrivent sur ce thème indémodable. Ce faisant, Beaudry offre des repères historiques.

L'auteure évolue avec aisance dans la poétique du tanka qui, explique-t-elle, « *appelle une écriture sensorielle et une grande maîtrise du non-dit* » permettant au lectorat, me semble-t-il, de se promener dans le pays de l'imaginaire, le sien propre et celui, pourquoi pas, de la poète. La jouissance est parfois décuplée.

*la saulaie
dans la solennité du jaune chartreux
au crépuscule
je sors de mon corps
pour toucher l'autre vie*

Le lyrisme associé au tanka est aussi d'actualité dans la francophonie qu'il l'était, il y a 13 siècles au Japon. Le temps file mais laisse des empreintes indélébiles sous forme de 77 poèmes courts. L'amour chante « *ses assurances* » (...), « *ses ciels* ».

*les gorges de Sainte-Anne
donnent le vertige
d'en haut
je franchirais la passerelle
si j'étais séparée de toi*

Les dessins de l'artiste Line Michaud – qui avait également illustré *L'Érotique poème court/haïku*, s'accordent aux humeurs de la poète : ils s'attachent de même aux mouvements de l'eau, aux courbes de la montagne, à la solidité du roc.

L'amour exprime « *ses doutes* » (...), « *ses affres* ». Une séparation peut s'avérer imminente mais teintée d'espoir car repoussée?

*parfums corporels
tu me laisses ton foulard bleu
pour l'absence
déjà la neige sur Grenoble
le chemin est bloqué*

La lectrice a l'impression que le recueil est structuré selon les souvenirs de l'auteure; l'agencement ne paraît tenir compte ni d'une séquence événementielle, ni d'un rythme saisonnier. L'esprit fantaisiste prévaut, dirait-on : en plein soleil, la poète peut éprouver un vague à l'âme ou une situation actuelle peut provoquer l'éveil d'un souvenir ancien. La fantaisie se poursuit avec la

mise en page : bien que les poèmes en français occupent toujours le haut de la page, l'alignement va sur la gauche, sur la droite ou au centre. Il en est de même pour les poèmes traduits en anglais. On dirait que l'auteure souhaite que l'œil lecteur vagabonde avec elle – au gré de ses voyages intérieurs et physiques.

Quoi qu'il en soit, Beaudry quitte volontiers sa terre natale pour découvrir la France, l'Italie, le Niger, le Japon. Une chose est certaine : l'été l'inspire; nombre de poèmes en témoigne. La nature joue un rôle important qu'il s'agisse de longs cours d'eau ou de phénomènes atmosphériques (nuages, précipitations et vents).

L'auteure entrouvre la porte de son jardin secret. Est-on jamais seule sur les sentiers du rêve ou dans le parc des souvenirs – ceux entre autres portant à la nostalgie?

*sur la photo
tu étais au bord de la mer
à regarder un coquillage
tes cheveux encore noirs
échappaient aux saisons*

Échappe-t-on à son destin d'être humain? À l'extrême regret de devoir quitter la vie?

*j'ai aperçu
les grands arbres du Cimetière
près du fleuve
est-ce là l'ombre ultime
et l'éternel bruissement?*

Le septième avant-dernier poème « *septembre* » finalise le cortège du passé. Une « *nouvelle vie* » s'annonce. La

Revue du tanka francophone, n° 17, octobre 2012
Recension par ©Janick Belleau, 2012

réalité et le rêve se transforment-ils? Et même si cela était. Qu'importe « *tant que nous serons deux / à tout partager* ».

Micheline Beaudry écrit dans le volet des remerciements : « *Merci la vie, merci pour ces courts moments qui comblent et éclairent avec des mots balbutiant la réalité.* » J'ajouterai, merci à l'amour, au grain de folie qu'il découvre et au vent de liberté qu'il soulève au « *hasard des rencontres* » malgré les « *mondes disparus* » :

*cette pierre ronde
remplacera l'oreiller
de duvet
j'y ferai pousser
une mousse fraîche*

Nous souhaitons à notre collègue poète tout le succès, tant en français qu'en anglais, que son plus récent recueil personnel mérite.

© Janick Belleau, juin 2012